Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tak czułaś się ufna w swym złu,* mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza zwiodły cię i mówiłaś w swoim sercu: Ja i żadnej więcej.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tak czułaś się pewna w swym złu! Myślałaś: Nikt mnie nie widzi. Zwiodły cię twa mądrość i wiedza! A powtarzałaś sobie: Ja — i nie ma mnie równej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaufałaś bowiem swojej niegodziwości i mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza uczyniły cię przewrotną i mówiłaś w swoim sercu: Ja jestem i nie ma oprócz mnie żadnej innej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ufasz w złości twojej, a mówisz: Nie widzi mię nikt. Mądrość twoja i umiejętność twoja, ta cię przewrotną uczyniła, abyś mówiła w sercu swem: Jam jest, a niemasz oprócz mnie innej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ufałaś złości twej i mówiłaś: Nie masz, kto by mię widział. Umiejętność twoja i mądrość ta cię zdradziła. I mówiłaś w sercu twoim: Jam jest, a oprócz mnie nie masz inszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Polegałaś na twojej złości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza sprowadziły cię na manowce. Mówiłaś w sercu swoim: Tylko ja, i nikt inny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak czułaś się bezpieczna w swej złości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza skłoniły cię do odstępstwa, tak że myślałaś sobie: Ja jestem i nie ma żadnej innej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czułaś się bezpieczna w swej nieprawości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi! Twoja mądrość i wiedza cię zwiodły, tak że powiedziałaś w swoim sercu: Ja i nikt więcej!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czułaś się bezpieczna w swej niegodziwości; mówiłaś sobie: „Nikt mnie nie widzi”. Zwiodły cię twoja mądrość i wiedza; myślałaś: „Nikt mi nie dorówna!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czułaś się bezpieczna w swej niegodziwości. Myślałaś: ”Nikt mię nie widzi”. Twoja mądrość i wiedza cię zwiodły, tak że myślałaś w swym sercu: - Ja, i nikt poza mną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в надії твоєї злоби. Бо ти сказала: Я є, і немає іншої. Пізнай, що знання цього і твоя злоба буде тобі соромом. І ти сказала твоїм серцем: Я є, і немає іншої.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w twojej niegodziwości mieniłaś się bezpieczną, sądziłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i wiedza, to one cię uwiodły, że pomyślałaś w swoim sercu: Ja i nikt inny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pokładałaś ufność w swej niegodziwości. Powiedziałaś: ”Nikt mnie nie widzi”. Twoja mądrość i twoja wiedza – oto, co cię zwiodło; i mawiasz w swoim sercu: ”Ja jestem, a nie ma nikogo innego”.

[1)] w swym złu, בִּרְעָתֵךְ (wera‘atecha): wg 1QIsa a : w swym poznaniu, בדעתך .